

EPISODE 21

GLORIA (VO)

Previamente en La Princesa de South Beach: Nacho le confiesa a Raúl, que le debe dinero a la mafia y luego le recordó que es muy importante casarse conmigo para poder recuperar ese dinero. Ahhh, y antes de que lo olvide, Estrella obviamente sigue con sus planes de derrotar a mis supuestos padres en lo que mi gemela anda ocupada en otros asuntos...

INT. ESTEBAN'S STUDY - DAY 20.1

The sounds of someone opening and closing drawers. Hands rumbling through papers.

ESTRELLA

A ver, a ver... ¿Dónde podría estar? Si yo fuera una serie de documentos comprometedores que revelaran los secretos oscuros de esta familia, ¿dónde estaría?

SFX Hurried footsteps. The sounds of hands taking a painting out of the wall.

ESTRELLA

(Grunts)

No sabía que las pinturas podían ser tan pesadas. ¡Aha! Una caja fuerte. ¿Y ahora cómo demonios abro esta cosa?

Footsteps walking down the stairs.

LUISA

(Yelling)

¿¡Estrellaaaaaa!?! ¿¡Estrella!?

(To herself)

¿Ahora dónde carajos se ha metido la criada?

ESTRELLA

¡Ay jijos!

Estrella grunts as she struggles to put the painting back up again but cannot do it quickly enough.

Footsteps approaching.

LUISA

¡Estrella! ¿Qué estás haciendo? ¿Qué hace el retrato de mi padre en el piso?

ESTRELLA

(Nervously)

Ehm, nada, Señora Luisa, solo estoy haciendo algo de limpieza, desempolvando, lavando paredes, cosas de mucama, ya sabe de que va la cosa.

LUISA

(Furious)

¡Doméstica inservible! Ese marco vale más que todos tus órganos en el mercado negro.

ESTRELLA

Lo siento, señora Luisa, mire que ya lo devuelvo a su lugar. Es que a Don Severo le hacía falta una muy buena sacudida.

LUISA

Bien. Hazlo rápidamente. Por cierto, he estado buscando mi cepillo. ¿Lo has visto?

ESTRELLA

(nervous)

¿Cepillo?

LUISA

(Impatient)

No te hagas la tonta. Sí, mi cepillo, el de cerdas de jabalí con mango de plata, el mismo que está siempre en mi tocador y con el que me cepillo cien veces todas las noches. No lo he visto desde hace un par de días ya.

ESTRELLA

Ohhh, ya. No, no tengo ni idea donde pueda estar. Pero ahorita mismo lo busco, señora.

LUISA

(Suspiciously)

¡Eres increíble! Tú me robaste mi cepillo, ¿verdad?

ESTRELLA

¿Por qué robaría un cepillo?

LUISA

Porque vale mil dólares. Por eso.

ESTRELLA

¿Usted compró un cepillo de cabello de mil dólares?

LUISA

Estoy harta de tu actitud y de tus contestaciones. ¿Sabes qué? Largo de mi casa. ¡Estás despedida!

We hear Luisa walk away and Estrella following after her.

ESTRELLA

¡Espere! ¡Espere, señora!

GLORIA (VO)

¡Ay, Luisa! ¡No seas tan mala! Bueno, dejemos esta riña por un momento o dos y chequeemos dónde está Nacho. Él recibió información privilegiada y ahora está en las carreras de caballos deseando que una gran apuesta resuelva todos sus problemas de dinero.

EXT. HIPPODROME - DAY 21.2

Crowds walking. Over the speakers, a man's voice welcomes visitors.

ANNOUNCER

¡Bienvenidos todos al Hialeah Park Racing & Casino!, localizado en el soleado condado de Miami Dade. Hoy tenemos una carrera especial. Por su atención les pedimos que sometan sus apuestas diez minutos antes de que los corredores sean anunciados. Estamos felices de que estén aquí. ¡Sean todos muy bienvenidos!

Many people walking towards their seats. General chatter about the races.

PROGRAM BOY

¡Lleve su programa de la carrera! ¡Lleve su programa!

NACHO

A ver chico, dame un programa.

PROGRAM BOY

Sí, señor, un dólar.

Sound of rustling paper. Nacho walks and heads towards the box office.

PROGRAM BOY

(Reading out loud)

"Palomo" tiene de jockey a Hernández... Mmmm. "Delfín de Campo" "Tercer Trasero" "Suertudo" "Buen Intuición"... todos buenos sementales... va a estar cerrada.

(A beat)

NACHO

Oiga. Quisiera apostar 10 grandes al caballo "Chapulín Descolorado" para que gane en la tercera carrera.

BOX OFFICE EMPLOYEE

Dijo usted "Trampolín Apretado", ¿verdad? ¡Buen caballo!

NACHO

Que? No, no. Escúcheme bien: "Chapulín Descolorado"

BOX OFFICE EMPLOYEE

¡Ahhh!... Chapulín Descolorado. ¿Está seguro? Ese caballo siempre va hasta atrás... tiene probabilidades de setenta a uno. A ver si corre con suerte...

NACHO

Estoy confundido, ¿estoy apostando tu dinero o el mío? Pon mi apuesta.

box office employee

Sí, sí, disculpe... Llène esta hoja, por favor.

SFX pen scribbling, and money being counted...

NACHO

(To himself)

Vamos, realmente necesito esto.

SFX Crowd and exterior noises

ANNOUNCER

¡Hola, jugadores! Los invitamos a que coloquen sus apuestas en su caballo favorito y mientras están en ello, háganse un favor y trátense bien en este caliente y húmedo día. Tomen una deliciosa y mundialmente famosa *Bonita Margarita*. Y hablando de golosinas, ¡vaya que si tenemos algo para ustedes el día de hoy! En la primera ronda, después de una impresionante carrera en Kentucky, "Winky" viene a demostrar que él supera cualquier prueba mientras que "Oh-No-ahí-viene-mi-suegra!" intentará mantener su racha histórica.

NACHO

Aquí tiene.

BOX OFFICE EMPLOYEE

Buena suerte.

Nacho heads to the bar. Noises of glasses being poured and beer being drafted fill in the air.

BARTENDER

¿Qué le sirvo, mi amigo? ¿Cerveza, bourbon, una copa de vino?

NACHO

Dame un whisky doble en las rocas, por favor.

BARTENDER

Claro que sí. Son dieciocho dólares, mi buen hombre.

NACHO

DIECIOCHO DOL- ¿QUÉ?, ¿estoy en un strip club? Ten aquí está.

Hands rustle through the peanuts. We hear Nacho munching on some and then a big gulp as he drinks his glass in one shot.

NACHO

Otro más.

BARTENDER

Okaaaay.

SFX Sound of glass, liquid being poured, a big gulp followed by the sound of the chalice hitting the bar

Nacho walks towards his seat. A race is already happening. He walks amongst already seated people excusing himself. People suddenly get up and start screaming and clapping.

WOMAN

¡Vamos! ¡Vamos! ¡"Ricardo Monta-NEIGH"! ¡VAMOS!

(Starts jumping)

¡Ya casi! ¡Ya casi!

(Sudden disappointment)

Assssshhh... ya casi estaba, ¿lo viste mi amor?

MAN

Sí, sí.

(Starts laughing)

Y porque escogiste ese?

WOMAN

Amo a Ricardo Montaner.

MAN

Esperemos que a la siguiente carrera te vaya mejor.

WOMAN

(Playful)

Asssh ya. En la siguiente le aposté a "Espléndido Error"... Está en el carril 8, mira. Es el nalgón ese.

MAN

¿Quién es el nalgón? ¿El jinete?

WOMAN

Ay no, mi amor, qué va. ¡El caballo! Míralo.

MAN

(Laughing)

Preciosa, en verdad que venir a pasar las tardes aquí contigo uno sí que aprende... pero a no darte dinero.

WOMAN

(Gleefully starts to clap and grin)

¡Ay, cielo! Nomás tantito.

(A beat)

(To Nacho)

¿Y usted? ¿Por quién apostó?

NACHO

(Clearly annoyed)

Prefiero no decir.

WOMAN

(Doesn't seem to notice she is being snoopy)

¡Ay! ¿A poco es usted supersticioso? Tenga, le mando tooooda mi buena vibra. Ay, ¿No le encantan los caballitos? Mírelos, mírelos... son re-bonitos.

NACHO

(To the woman)

Mire señora, yo no vine a platicar. Vine a beber y a hacer dinero.

WOMAN

(Offended)

Y yo queriendo ser amistosa. Buena suerte... Pendejo. Vámonos, mi amor.

The race is about to begin. We hear the sound of the bells and the shot at the distance. We hear the race being narrated over the speakers.

RACE CALLER

Y... ¡allá van! "No-pare-sigue-sigue" ha comenzado de manera fuerte, con "Tamal Malamarrado" muy cerca detrás. Justo detrás, pisándole las colas, tenemos a "Roberto" y a "Chapulin Descolorado". "Zorrosultán" está ahora en la parte de atrás, y "Roberto" se ha adelantado por una pulgada. ¡Tenemos una carrera muy justa, mis estimados! ¡Y miren a "Chapulin Descolorado" pasar, volando sobre el campo y sobrepasando ese terrible caso de gota! "No-pare-sigue-sigue" aún mantiene el liderazgo pero "Chapulin Descolorado" parece estar empujando por un último sprint y... ¡termina llegando corto tan solo por un segundo! "Zorrosultán" llega tercero y...

It just hit Nacho: He's in bigger trouble than ever before.

SFX Ringing stops.

NACHO

(Crumples the paper he was holding in his hand)

¡NO! No, no... Dios, por favor no. Lo he perdido todo... ¿Qué voy a hacer?

GLORIA (VO)

Ay, Nacho... las cosas se siguen poniendo color hormiga para ti, ¿verdad? Aunque debo admitir, eso fue realmente emocionante. Pero ahora, ¿qué vas a decirle a Raúl?... Y a Esteban... y a la mafia. Bueno, dejemos esta deprimente parte de nuestra historia y mejor veamos qué está pasando en la Casa Rosa, donde el despido de Estrella podría arruinar su oportunidad de enterarse de los secretos de los Calderón.

INT. ESTEBAN'S STUDY - DAY 21.3

LUISA

¡ESTOY HARTA! No solamente eres TERRIBLE a la hora de la limpieza pero, ¡ahora me robas también!

ESTRELLA

(Pleading)

¡No, no, no! Le juro que yo nunca le he robado. Usted es... como familia para mí.

LUISA

¡Largo!

ESTRELLA

(Kneeling on the floor)

Por favor, señora...

Footsteps approaching. Since Luisa has been screaming being the dramatic queen she is, even while María del Carmen is in Andrés embrace, she can hear all the fuss happening downstairs, so decides to make an appearance.

MARÍA DEL CARMEN

Mamá, ¿qué pasa?

LUISA

(Sweetly)

Nada, mi chiquita hermosa, solamente estoy corriendo a la mucama.

(Scathing voice)

Estoy harta de ti, ingrata, desgraciada. Ve por tus cosas.

MARÍA DEL CARMEN

¿Qué fue lo que hizo?

LUISA

¡Se robó mi cepillo! Y ahora encuentro a la idiota colocando el invaluable retrato de tu abuelo en el piso.

MARÍA DEL CARMEN

¡Ay, el cepillo! Yo... ¡Yo lo tomé prestado! Es solamente que amo tanto cómo te brilla el cabello que le pedí a Estrella que me cepillara con el justo antes de la sesión de fotos. Ooopsies, ¡mi culpa!

LUISA

(Calmed down, as if Estrella isn't there)

Ay, mi amor, la próxima vez simplemente pídemelo. Con gusto te lo presto cuando quieras.

(Pause)

Pero esta...

(Contemptuously)

Ya me tiene harta. Se irá en el primer avión en dirección a El Salvador o la república bananera de la que venga, ¡esta misma tarde!

ESTRELLA

(To self)

Soy de Morningside.

MARÍA DEL CARMEN

Pero mami... va a ser tanto trabajo para ti encontrar a otra mucama... Tendrás que buscar a alguien y enseñarle cómo se doblan las calcetas y las polos cómo a ti te gustan. Yo no te quiero ver lidiando con tanto. Después de todo, ¡ya haces tantas cosas!

(Pause)

Además, Estrella va a esforzarse más de ahora en adelante.

(To Estrella)

¿Verdad, Estrella? Ya te vas a comportar y vas a pasar la aspiradora más seguido y a mantener la casa más ordenada.

ESTRELLA

Sí, señorita Gloria. Ya verá que sí. No habrá ni una sola partícula de polvo sobre este mármol.

LUISA

(Annoyed)

Ay, Gloria, tienes un corazón de oro... Sólo lo hago por ti. Si por mi fuera, esta...

(To Estrella)

... ya estaría lejos desde hace mucho.

ESTRELLA

Sí, lo sé.

LUISA

Inmediatamente.

ESTRELLA

Lo entiendo.

LUISA

¡AHORA FUERA DE MI VISTA!... Bueno, realmente me voy yo, tengo una cita.

Luisa walks out of the room

LUISA

Estrella... dile al chofer, a Jorge Alberto, que ponga el retrato de mi difunto padre donde va. No lo vuelvas a tocar, ¡nunca!

(Sweetly)

Tú ten un hermoso día, mi hija bella. ¡Te amo Gloria!

SFX Door closes

MARÍA DEL CARMEN

(Relieved)

Eso estuvo cerca.

ESTRELLA

(Swallowing her pride)

Gracias. Realmente me salvaste el pellejo.

GLORIA (VO)

Ohhh, parece que estas dos vuelven a llevarse bien. Pero cuidado chicas que Luisa no va a ser su problema más grande.